

Ahi, ridamme 'sto fazzolettino

Alta Italia



Ahi, ri - dam-me 'sto faz-zo-let - ti-no, 'sto faz-zo-let -



ti-no, Ahi, ri - dam-me 'sto faz-zo-let - ti - no; va-do_a-la



fon-te, lo va-do_a la - var.

- 1 Ahi, ridamme 'sto fazzolettino;
'sto fazzolettino;
Ahi, ridamme 'sto fazzolettino;
vado_alla fonte, lo vado_a lavar.
- 2 Te lo lavo con l'acqua_e sapone,
ogni macchietta_un bacino d'amor.
- 3 Te lo stendo su_un ramo di rose,
il vento d'amore lo deve_asciugar.
- 4 Te lo stiro col ferro_a vapore,
per comparire_una palma di fior.
- 5 Te lo porto di sabato sera,
di nascosto di mamma_e papa.
- (6) C'è chi dice che_amor non è bello,
certo è quello che_amor non sa far.

Ahi, ridamme 'sto fazzolettino

Alta Italia

1

Ahi, ridamme (= ridammi)
(que)sto fazzolettino;
vado alla fonte,
lo vado a lavar.

2

Te lo lavo
con l'acqua e sapone,
ogni macchietta
un bacino d'amor.

3

Te lo stendo
su un ramo di rose*,
il vento d'amore
lo deve asciugare.

4

Te lo stiro
col ferro a vapore,
per comparire
una palma di fior.

5

Te lo porto
di sabato sera,
di nascosto
di mamma e papà.

Oberitalien

Ach, gib mir zurück
dieses Tüchlein;
ich gehe zur Quelle,
ich gehe, es (zu) waschen.

Ich wasche es dir
mit [dem] Wasser und Seife,
jedes Fleckchen
ein kleiner Liebeskuss.

Ich hänge es dir
auf einen Rosenzweig,
der Wind der Liebe
soll es trocknen.

Ich bügle es dir
mit dem Bügeleisen,
damit erscheint
(das Muster) eines Blumengebindes.

Ich bringe es dir
am Samstagabend,
unbemerkt (*wörtl.* in Heimlichkeit)
von Mama und Papa.

* *te lo stendo su un ramo di rose* kann auch heißen: ‚ich breite es dir auf einem Rosenzweig aus‘

MF 120190